

Tout le vocabulaire de la maison et de l'immobilier Français-Anglais
Vocabulaire pratique, technique, professionnel, commercial et
juridique

Page 5
Sommaire

Page 6
Partie dictionnaire thématique :
« Les essentiels »

Page 45
Partie dictionnaire alphabétique

(Edition 2026 - ISBN/EAN : 978-90-815592-6-3)

Au sujet de l'auteur

David Brunand est juriste diplômé en droit des affaires et en droit de la propriété industrielle. Il est traducteur (assermenté) et traduit depuis trente ans de l'anglais et du néerlandais vers le français des actes, textes et documents juridiques notamment pour des sociétés, des banques, des cabinets d'avocats et des études notariales de renommée internationale mais également pour un grand nombre d'organismes publics (ministères, universités etc.)

Il est directeur du cabinet de traduction DHB Office établi à Amsterdam aux Pays-Bas et ancien professeur à l'institut de formation des interprètes et traducteurs des tribunaux (SIGV) à Utrecht aux Pays-Bas.

Ayant une excellente connaissance du système juridique anglais, il est spécialisé dans la terminologie du droit des successions, du droit de la famille, du droit immobilier (et du droit civil en général), du droit de la procédure civile et du droit de la propriété industrielle.

About the author of the dictionary

David Brunand holds a Law Degree in Business Law and a Law Degree in Industrial Property Law. He is a (certified) translator and in the last thirty years he has translated English and Dutch to French deeds, legal texts and documents for internationally renowned companies, banks, law firms and civil law notary offices. He has also done this for a large number of public bodies including ministries, universities and so forth.

David Brunand is the director of a translation company called 'DHB Office' based in Amsterdam in the Netherlands and is also a former teacher at the Institute for Training of Judicial Interpreters and Translators 'SIGV' in Utrecht, Netherlands.

Having a thorough knowledge of the English Legal System, he is specialized in the terminology of the Industrial Property Law, Inheritance Law, Real Estate Law and Family Law.

Ce dictionnaire se consulte comme un dictionnaire habituel.

Vous constaterez cependant que différents signes introduisent les mots traduits :

▪ Indique qu'il s'agit d'un nouveau mot dans la liste des mots que ce dictionnaire traite.

☞ Introduit un mot ou une expression ayant une relation directe avec le mot principal, c'est-à-dire le mot introduit par le signe ▪ ci-dessus évoqué.

➤ Introduit un mot ou une expression ayant un lien moins direct avec le mot principal ou introduit une illustration du mot principal.

Par ailleurs, à la suite des mots français, le signe (m) indique qu'il s'agit d'un mot masculin et le signe (f) qu'il s'agit d'un mot féminin.

Sachez enfin que l'utilisation, pour la traduction, d'un dictionnaire juridique aussi précis qu'il soit implique bien souvent une assez bonne connaissance des systèmes juridiques des pays dans la langue desquels on traduit. La traduction d'une notion juridique dans une autre langue ne recouvre en effet pas toujours à 100% la même réalité juridique. Ce dictionnaire vous avertit cependant au maximum des situations dans lesquelles la traduction proposée, bien qu'étant la meilleure possible, doit néanmoins être précisée ou nuancée.

This dictionary can be consulted as a bilingual dictionary like any other.

You will notice however that it has also set out to explain the words / phrases specific to the French legal system or that have no absolute terminological equivalent in English.

In these cases, we have sometimes chosen not to translate these words into English (because this would be a personal translation – so subjective – with no 'universal value') but instead to define it so that the reader understands the ins and outs and eventually it emerges in itself into a translation.

The symbol ▪ is placed before each principle word that the dictionary deals with. The symbol ☞ precedes a variation or declination of a main word.

Furthermore, please note this is not a general/legal bi-lingual dictionary. It only relates to 'notarial law' and real property law and the concepts directly relating to it and therefore the vocabulary which is specific to it. To find more general translation of legal concepts, we refer you to legal bi-lingual dictionaries French-English addressing the general legal vocabulary.

In addition, this dictionary, which is not a “French- French” / “English- English” dictionary, does not explain the terms or phrases translated (except in cases mentioned above) and therefore assumes that they are known to the lawyer / translator who uses it and whose purpose in consulting the dictionary, is only to find a translation into another language. This observation leads us to our final point, related to the previous one: the use of a dictionary (for the purpose of translating) as precise as it is, involves a (relatively) good knowledge of legal systems of countries in which the language is translated. The translation of a legal concept in another language does not in fact always cover 100% the same legal reality. This dictionary will warn you, however when proposed translations need to be clarified or refined.

Sommaire

<u>I - Partie dictionnaire thématique : « Les essentiels »</u>	Page 6
Les types de biens (maisons, bâtiments...)	Page 7
Les caractéristiques du bien	Page 10
Le lieu de situation du bien	Page 11
Quelques équipements essentiels du bien	Page 13
Les pièces de la maison	Page 15
La cuisine	Page 16
Le salon	Page 18
La chambre à coucher	Page 19
La salle de bain et les toilettes	Page 20
Le jardin	Page 21
Quelques meubles essentiels de la maison	Page 22
Le toit / La toiture	Page 24
Les murs et les cloisons	Page 26
Les fenêtres et les volets	Page 27
Les portes	Page 28
L'éclairage	Page 29
Le chauffage	Page 29
Quelques problèmes récurrents dans les maisons	Page 31
Les professions en relation avec la maison	Page 33
Les matériaux de construction	Page 34
Les slogans, le vocabulaire des agents immobiliers	Page 35
Le prêt immobilier	Page 37
Les aspects juridiques	Page 39
 <u>II - Partie dictionnaire alphabétique</u>	 Page 45

Partie dictionnaire thématique :
« Les essentiels »

Les types de maisons / bâtiments

▪ **Annexe**

1) Appurtenance (= Accessoire. Dans le sens, par exemple, de terrain accessoire à une maison) ;
2) Outbuilding (dépendance)

▪ **Appartement**

Appartment ; Flat

☞ Appartement en front de mer
Seafront flat

☞ Appartement en rez-de-chaussée
Ground-floor flat

☞ Appartement en dernier étage
Top-floor flat

☞ Appartement de standing
Luxury usually modern flat

▪ **Appentis**

Lean-to ; Shed

▪ **Bastide**

Provençal farmhouse ; Provençal manor

▪ **Bâtiment classé** (en tant que monument historique...)
(Grade) Listed building

▪ **Bâtiment historique**

Historic building

▪ **Box** (fermé)

(Lock-up) Garage

▪ **Cabanon**

Cabin ; Hut ; Shed

▪ **Château**

1) Au vrai sens de château (fort) : Castle ; 2) Au sens d'exploitation viti-vinicole : Château ; 3) Au sens de manoir : Mansion ; Manor house

▪ **Chaumière** (Petite maison à

toit de chaume)
Thatched cottage

▪ **Duplex**

Appartement on two floors ; Duplex

▪ **Fermette**

Cottage ; Farmhouse

▪ **Grange**

Barn

▪ **Hangar** (dans le sens d'abri/de remise)

Shed

▪ **Hôtel particulier**

Private mansion ; Town house/City residence (Attention : bien que constituant une bonne traduction de la notion d'hôtel particulier, ces deux termes historiques peuvent prêter à confusion dans le langage moderne)

▪ **Immeuble** (au sens de bâtiment)

Building

☞ Immeuble ancien (dans le sens d'immeuble ne relevant pas des règles fiscales de l'immobilier neuf)
Older Property

☞ Immeuble classé : Voir
« Bâtiment classé »

☞ Immeuble d'appartements
Block of flats

☞ Immeuble grand standing
Luxury building

☞ Immeuble neuf (dans le sens
d'immeuble relevant des règles
fiscales de l'immobilier neuf/du
secteur du neuf)
New Property

▪ **Local à vélos**
Bicycle room

▪ **Lot de copropriété** (dans le
sens de « local » privatif –
souvent un appartement – dans
un immeuble détenu en
copropriété)
Flat (in a commonhold building) ;
Unit (= each separate property in
a commonhold development). En
anglais américain: « Apartment in
a condominium ». Souvent le
terme « Condominium » (qui
strictement parlé s'entend d'un
immeuble d'appartements
relevant du régime de la
copropriété) est utilisé pour
désigner un appartement dans
un tel complexe. Il est souvent
abrégé sous le terme « Condo »
dans la langue courante

▪ **Maison**
House

☞ Maison bourgeoise
Comfortable middle-class house

☞ Maison d'angle (dans un bloc
de maisons mitoyennes)
End-of-terrace house

☞ Maison d'habitation
Dwelling-house ; House for
residential use

☞ Maison de campagne
Countryside house (à ne pas
confondre avec « Country
house » : Manoir)

☞ Maison de maître
Mansion ; Gentleman's mansion ;
Grand house

☞ Maison de plain-pied
One level house ; Single storey
property ; One-storey house ;
One-storied house

☞ Maison de village
Village house

☞ Maison de ville (ou maison
mitoyenne présentant une
façade sur rue et partageant un
ou plusieurs murs mitoyens avec
les maisons voisines)
Attached house ; Row house ;
Terraced house (a house in a
terrace or a row of houses,
usually identical and having
common dividing walls) ;
Townhouse.

Pour être plus précis, il faut
indiquer que lorsqu'il n'y a qu'un
seul mur mitoyen, on parle de
« Semi-detached house »
(souvent abrégé en « Semi ») et
lorsqu'il y a un mur mitoyen de
chaque côté, lorsque la maison

se trouve dans une rangée
(« Row ») de maisons, on parle
de « Terraced house »

☞ Maison en pierre
Stone house

☞ Maison non mitoyenne
Free standing property ;
Detached house ; Single family
home/house ; One-family
dwelling

☞ Maison mitoyenne : Voir/See
« Maison de ville »

☞ Maison sur pilotis
Stilt house ; Pile dwelling

▪ **Manoir**
Country house ; Manor

▪ **Masure**
1) Maison rurale du pays de
Caux (Normandie) : Farmstead ;
2) Maison délabrée : Hovel ;
Shack ; Shanty ; Slum (Taudis)

▪ **Parking couvert**
Covered parking

▪ **Pavillon**
‘Modern’ detached house

▪ **Résidence principale**
Main home ; Main residence

▪ **Résidence secondaire**
Holiday home ; Second home

▪ **Ruine**
Ruin ; Run-down property (a
property in need of restoration)

Les pages 10 à 38 ne sont pas reproduites.

Les aspects juridiques

▪ **Acceptation (d'une offre)**

Acceptance (of an offer)

▪ **Acheter**

Buy (To) ; Purchase (To)

☞ Acheter pour louer
Buy-to-let

☞ Acheter sans recourir à un prêt (avec de l'argent propre/dont l'on dispose)
To buy outright

▪ **Acheteur**

Buyer ; Purchaser ; Vendee (plus spécialement au sens d'acheteur d'un bien foncier)

☞ Acheteur potentiel
Prospective purchaser

▪ **Accomplissement (d'une condition suspensive)**

Fulfilment (of a condition precedent)

▪ **Acompte**

Down payment ; Deposit (sum paid in advance) ; Upfront payment

☞ Verser un acompte
To pay/make a deposit

▪ **Acquéreur**

Buyer ; Purchaser ; Vendee (plus spécialement au sens d'acheteur d'un bien foncier)

▪ **Acte authentique** (au sens général)

Authentic instrument (produced by French notaries) ; Notarial/Notarized deed ; Public deed (produced by French notaries) ; Public instrument (produced by French notaries)

☞ Acte authentique de vente
Completion deed ; (Notarial/Notarized) Deed of conveyance ; (Notarized) Deed of sale ; (Notarized) Transfer deed

▪ **Acte (constitutif) d'hypothèque**

Mortgage deed

▪ **Acte de vente** [Acte de réitération authentique ; Acte définitif (de vente)]
(Notarial/Notarized) Deed of conveyance ; (Notarial/Notarized) Final deed of sale ; Completion deed (deed completing the sale of an immovable property and transferring the ownership of the property)

▪ **Acte sous seing privé**

+/- Private deed (made in writing but not sealed or witnessed)

▪ **Apport** (apport personnel sur le prix de vente)

Deposit ; Mortgage deposit
Mortgage deposit (upfront payment you need to make towards the purchase of your home) ; Own contribution ; Personal capital contribution

- **Attestation de parfait achèvement** (en tant que document constatant la réalisation des travaux de réfection demandés sur la base de la garantie de parfait achèvement)
Certificate of making good defects
- **Attestation de propriété**
Certificate of ownership (Proof of ownership of a property)
- **Attestation de vente**
“Certificate of sale” (Document provided by the French notaire in confirmation that completion has taken place)
- **Bon de visite**
“Attestation of visit” [A “bon de visite” is a form the French estate agent requires you to sign before viewing a property. You are agreeing that you will not approach the owner directly if you want to make an offer on the house.]
- **Cession (d'un bien ou d'un droit)**
Assignment (transfer of property)
- **Clause de dédit d'un compromis de vente** – Voir aussi/See also « Dédit »)
Termination at will/termination for convenience of a bilateral sales agreement in return for a termination payment in the form of forfeiting a deposit

- **Clause de réserve de propriété**
Retention of title (ROT) clause ;
Reservation of title clause ;
Reserved title ; Romalpa clause
- **Compromis de vente**
(Promesse synallagmatique de Vente)
Bilateral sales agreement ;
Preliminary sale and purchase agreement (as there is a bilateral obligation: the owner agrees to sell to the purchaser and the purchaser in turn agrees to buy from the owner, subject to any conditions that may be stipulated in the contract.)
 - ☞ Compromis en cours / Sous compromis
Under offer ; Sold Subject to Contract (SSTC)
- **Condition**
Condition
 - ☞ Accomplissement de la condition
Fulfillment of a condition
 - ☞ Condition résolutoire
Condition subsequent
 - ☞ Condition suspensive
Condition precedent ;
Contingency Clause (“Get out” clause). Dans le langage moins juridique, également appelée « Subject-to clause »
 - ☞ Condition suspensive
d'obtention d'un financement/prêt

Les pages 41 à 44 ne sont pas reproduites.

Partie dictionnaire alphabétique

À CÔTÉ DE



▪ À côté de...

Next to...

▪ À deux pas de...

At walking distance from ; Within
(a) walking distance of...

▪ À faible consommation énergétique

Energy efficient

▪ À l'abri du vent

Sheltered from the wind

▪ À l'écart de la circulation

Away from the traffic

▪ À l'épreuve des cambrioleurs

Burglar-proof

▪ À la campagne

In the countryside

▪ À la remise des clés

When the keys are handed over

▪ À louer

For rent/For lease ; To let

▪ À perte de vue

As far as the eye can see

▪ À proximité de...

Near (to)...

ABATTEMENT

▪ À rafraîchir

Needing refurbishing ; Requiring
renovation ; To be refreshed

▪ À rénover

For renovation ; Property requiring
renovation ; Property to renovate ;
Property in need of renovation

▪ À restaurer

For restoration (can mean
complete rebuild)

▪ À saisir

A real bargain

▪ À usage d'habitation

For residential use

▪ À vendre

For sale

▪ À voir absolument

A must seen

▪ Abat-jour

Lampshade

▪ Abattant de WC

WC seat lid

▪ Abattement fiscal (avant

calcul de l'impôt)

Relief ; Tax allowance

▪ Abattement pour durée de detention (dans le cadre des

plus-values immobilières)

Tapering relief

⇒ Explication This mechanism
applies primarily to the French

ABORDS

Capital Gains Tax (Plus-Values Immobilières) that a person pays when selling a second home. The taxable gain (plus-value) is progressively reduced the longer the seller has owned the property. This reduction eventually leads to a full exemption from the tax.

▪ **Abonnement gaz/électricité**
(au sens de montant fixe par mois indépendant de la consommation)
Standing charge (for electricity or gas)

▪ **Abords**
Outskirts

☞ Aux abords de
On the outskirts of

▪ **Abri à poubelles**
Refuse shed

▪ **Abri à vélo**
Bicycle shed

▪ **Abri de jardin**
Garden shelter

▪ **Abri de voiture**
Carport ; Shelter for cars

▪ **Abri-bûches**
Log shelter

▪ **Abrité du vent**
Sheltered from the wind

▪ **Accédant(e)** (dans le sens d'acquéreur)
Acquirer

ACCORD

▪ **Acceptation (d'une offre)**
Acceptance (of an offer)

▪ **Acceptation implicite** (se déduisant de l'attitude de la personne)
Acceptance by conduct

▪ **Acceptation inconditionnelle**
Unconditional acceptance

▪ **Acceptation tacite de la proposition**
Tacit agreement to the proposal

▪ **Accès direct à la mer**
Direct access to the sea

▪ **Accès direct aux pistes**
Direct access to the ski runs

▪ **Accès facile**
Easily accessible

▪ **Accès goudronné**
Tarred access

▪ **Accès indépendant**
Independent access

▪ **Accipiens**
Payee

▪ **Accomplissement** (d'une condition suspensive)
Fulfillment (of a condition precedent)

▪ **Accord**
1) Dans le sens de contrat : Agreement ; 2) Dans le sens d'arrangement, de règlement, de

ACCUMULATEUR

terrain d'entente trouvé entre les parties : Settlement

☞ Accord verbal
Spoken agreement ; Verbal agreement/understanding

☞ Conclure un accord (contrat)
To enter into an agreement ; To come to an agreement

▪ Accumulateur statique

Storage radiator

▪ **Achat** (Voir aussi/See also
« Acquisition »)

1) Action d'acheter : Purchase ;
2) Chose achetée : Buy ;
Purchase

☞ Achat à crédit (Contrat d'~)
Installment purchase (contract) ;
Installment buying

☞ Achat acte en main
Purchase with all ancillary costs
(notary fees, taxes, etc.) included
in the advertised price

☞ Achat comptant
Cash purchase

▪ Acheter

To buy ; To purchase

☞ Acheter à crédit
To buy on credit

☞ Acheter comptant
To pay cash for

ACQUÉREUR

☞ Acheter en l'état d'achèvement
To buy off-plan (property)

☞ Acheter pour louer
Buy-to-let

☞ Acheter sans recourir à un prêt (avec de l'argent propre/dont l'on dispose)
To buy outright

☞ Acheter une maison sur plan
To buy a house at the plan stage

▪ Acheteur

Buyer ; Purchaser ; Vendee (plus spécialement au sens d'acheteur d'un bien foncier)

☞ Acheteur potentiel
Prospective purchaser

▪ Achèvement (des travaux)

Completion (of construction works)

▪ Acompte

Down payment ; Deposit (sum paid in advance) ; Upfront payment

☞ Verser un acompte
To pay/make a deposit

▪ Acquéreur

Buyer ; Purchaser ; Vendee (plus spécialement au sens d'acheteur d'un bien foncier)

ACQUÉRIR

☞ Acquéreur n'ayant pas besoin de recourir à un emprunt (pour acheter le bien)
Cash-buyer

☞ Acquéreur subséquent
Sub-purchaser ; Subsequent purchaser

☞ Coacquéreur
Joint purchaser

▪ **Acquérir**

Acquire; Buy ; Purchase (To)

▪ **Acquisition**

Acquisition

▪ **Acte**

1) Act (par ex. : actes de gestion..) ; 2) Deed (document ; instrument)

▪ **Acte (constitutif)**

d'hypothèque – Voir aussi/See also : « Hypothèque »
Deed of mortgage ; Mortgage deed

▪ **Acte à titre gratuit**

Act without consideration

▪ **Acte à titre onéreux**

Act for valuable consideration

▪ **Acte authentique**

Authentic instrument (produced by French notaries) ; Notarial / Notarized deed ; Public deed (produced by French notaries) ; Public instrument (produced by French notaries)

ACTE DÉFINITIF DE VENTE

▪ **Acte authentique de vente**

Completion deed ; (Notarial / Notarized) Deed of conveyance ; (Notarized) Deed of sale ; (Notarized) Transfer deed

▪ **Acte de cession**

Deed of transfer ; Transfer deed

▪ **Acte de décès**

Certificat of death ; Death certificate

▪ **Acte de disposition**

“Act of disposal” ; “Act of disposition” (Act that reduces or exhausts the substance of property: alienation, creation of a right in rem, destruction/consumption)

▪ **Acte de réitération**

authentique (Acte authentique de vente ; Acte définitif de vente) : Voir/See « Acte de vente »

▪ **Acte de vente** [Acte de réitération authentique ; Acte définitif (de vente)]

1) Dans un sens général : Deed of sale ; 2) Dans un sens plus juridique : Deed of conveyance ; (Notarial/Notarized) Final deed of sale ; Completion deed (completing the sale of an immovable property and transferring the ownership)

▪ **Acte définitif de vente**

(Acte authentique de vente ; Acte de réitération authentique) : Voir/See « Acte de vente »

ACTE EN LA FORME...

▪ **Acte en la forme authentique**

Authentic instrument (produced by French notaries) ; Notarial / Notarized deed ; Public deed (produced by French notaries) ; Public instrument (produced by French notaries)

▪ **Acte hypothécaire** – Voir aussi/See also : « Hypothèque »
Deed of mortgage ; Mortgage deed

▪ **Acte notarié** – Voir aussi/See also : « Acte authentique »
Notarial deed ; Notarized deed ; Notarial instrument (deed executed by a French notaire)

▪ **Acte sous seing privé**
+/- Private deed (made in writing but not sealed or witnessed)

▪ **Acte translatif de propriété**
Translatory title of ownership

▪ **Action (en justice)**
Action ; Claim ; Lawsuit ; (Legal) Proceedings

☞ Engager/Intenter une action en justice
To file a lawsuit ; To go to law ; To take legal proceedings/action

▪ **Activités de loisirs**
Recreational activities

▪ **Administrateur de biens immobiliers**
Property manager ; Real estate manager ; Estate administrator

AGENCÉ

▪ **Adoucisseur d'eau**
Water softener

▪ **ADSL haut débit**
High speed internet access

▪ **Aération**
Ventilation

▪ **Aérien**
Over ground

▪ **Affaire en exclusivité**
Sole agent

▪ **Affaire exceptionnelle** (une)
A real bargain ; Unbeatable bargain

▪ **Affaire rare**
Rare opportunity

▪ **Affirmation de sincérité**
“Statement of Truth”

☞ Explication : It is a formal declaration in the deed of sale attesting that the information the parties are providing is true, complete, and accurate. The parties affirm the sincerity of the declared sale price and associated costs, confirming that no *contre-lettre* (side agreement) exists to fraudulently alter the price for tax purposes

▪ **Agence immobilière**
Estate agency

▪ **Agencé(e)** (Bien ~)
(Well) Laid-out

Les pages 51 à 223 ne sont pas reproduites.